

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

UNIVERSIDAD DE SHEFFIELD

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
MONTEVIDEO-URUGUAY**

A los veintidos días del mes de febrero de mil novecientos noventa y seis, POR UNA PARTE: la Universidad de la República, representada por su Rector, Ing. Quím. Jorge Brovetto, y POR OTRA PARTE: la Universidad de Sheffield, representada por su Vice-Canciller, Roberts Gareth, FRS.

ACUERDAN:

1. Ambas Instituciones se comprometen en cooperar en un espíritu de entendimiento mutuo y en desarrollar una relación más estrecha de buena voluntad y amistad.
2. Sobre la base de una cooperación estrecha ambas Instituciones se comprometen a promover el mutuo intercambio académico y cultural en las áreas de enseñanza e investigación, propender al incremento de sus recursos humanos y materiales, facilitar la inserción de sus estudiantes, estimular los contactos recíprocos y la circulación de información, según los términos del anexo de este acuerdo.
3. Todos los programas de acción serán acordados de antemano y estarán condicionados a la obtención de las fuentes de financiación externas necesarias para su implementación.
4. Las partes signatarias declaran su convicción acerca de que el desarrollo de la cooperación entre ambas promoverá la amistad y la buena voluntad entre ambos países y contribuirá a su beneficio académico y cultural.
5. Este Convenio regirá durante tres años, a contar de la fecha de la firma, a menos que las partes decidan darlo por rescindido. En caso de que una de las partes adopte esta voluntad, deberá comunicarlo por escrito con tres meses de anticipación.

Para constancia, se firman dos ejemplares de un mismo tenor en ambas sedes y en la fecha arriba indicada.



Gareth Roberts

**Prof. Roberts Gareth, FRS
Vice-Canciller
UNIVERSITY OF SHEFFIELD**

**Ing. Quím. Jorge Brovetto
Rector
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA**

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

UNIVERSITY OF SHEFFIELD

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

**ANEXO AL ACUERDO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SHEFFIELD
Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA**

Areas de cooperación

1. **Participantes:** el programa inicial de cooperación aquí descrito será responsabilidad, en la Universidad de Sheffield, del Departamento de Estudios Hispánicos, y en la Universidad de la República, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Se prevé sin embargo que a medida que el acuerdo se vaya estableciendo en ambas instituciones otros departamentos en otras áreas de estudio podrán desarrollar proyectos propios de colaboración dentro del mismo marco general.
2. **Enseñanza:** El Departamento de Estudios Hispánicos en Sheffield incluirá temas uruguayos en sus programas Latino Americanos de grado y post grado. Se buscarán y fomentarán visitas e intercambios de conferencistas uruguayos.
3. **Investigación:** Un desarrollo paralelo de la actividad de investigación en el ámbito uruguayo acompañará y sostendrá la iniciativa en la enseñanza. Se buscarán tanto de parte del Uruguay como del Reino Unido, fuentes de financiación para posibilitar estancias recíprocas de investigación en ambas Universidades.
4. **Recursos Humanos:** Se procurarán las posibilidades de crear un cargo de Lector en Sheffield para ser ocupado por un ciudadano uruguayo y financiado parcialmente con recursos uruguayos. La obligación de enseñanza más importante de este Lector será la de ofrecer clases prácticas de español en su variedad uruguaya y en asistir al programa más amplio de estudios uruguayos. Al seleccionar los candidatos para este cargo se tendrá especialmente en cuenta la utilidad para el sistema educativo uruguayo así como las necesidades de enseñanza en Sheffield.



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

5. Recursos materiales: El Departamento de Estudios Hispánicos en Sheffield procurará dar prioridad dentro de sus posibilidades financieras a la adquisición de libros y otros recursos para enseñanza e investigación sobre temas uruguayos. Ocasionalmente y en la medida en que lo permitan sus recursos la parte uruguaya procurará aumentar este acervo.
6. Ubicación de estudiantes: Ambas partes se comprometen a otorgar plazas, libre de matrícula, en sus servicios dependientes, para estudiantes que deban cumplir requisitos de residencia en el extranjero.
7. Información y contactos: Ambas partes se comprometen a suministrarse mutuamente información sobre:
- autores uruguayos, académicos y visitantes culturales temporales o permanentes en Europa.
 - instituciones británicas y organizaciones con interés en asuntos uruguayos.
 - instituciones y organizaciones uruguayas con interés en la colaboración cultural con el Reino Unido.
- En relación al primero y segundo de estos items el Departamento de Estudios Hispánicos procurará promover y organizar visitas, giras de conferencias, etc; respecto del segundo y tercero gestionará financiación y otros medios para atender los programas aquí referidos.
8. Colaboración amplia: es intención de este acuerdo promover en Uruguay el conocimiento sobre la Universidad de Sheffield y promover el perfil de Uruguay dentro de esta Universidad. En la medida que esto suceda se espera que surgirán otras áreas además de la de Estudios Hispánicos. El Departamento trabajará en conjunto con la Oficina Internacional de la Universidad para promover el progreso de estas propuestas.



Gareth Roberts

Prof. Roberts Gareth, FRS
Vice-Cancellor
UNIVERSITY OF SHEFFIELD

Ing. Quím. Jorge Brovetto
Rector
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

República Oriental del Uruguay

Universidad de la Republica

**UNIVERSITY
OF SHEFFIELD**

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
MONTEVIDEO - URUCUAY

The UNIVERSITY OF SHEFFIELD and the UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA have agreed and promised to initiate an affiliation in accordance with the following points:

- 1.- Both Institution pledge themselves to co-operate in a spirit of mutual understanding and to develop a closer relationship of goodwill and friendship.
- 2.- On the basis of close co-operation, both Institutions undertake to work towards the facilitation of academic and cultural exchanges in the areas of teaching, research, the enhancement of human and material resources, student placement, and the development of information and contacts, within the terms of the Annex to this agreement.
- 3.- All programmes of action will be agreed in advance and will be conditional upon securing such external sources of finance as are necessary to their implementation.
- 4.- We are convinced that the development of co-operation between our two institutions will promote friendship and goodwill between our two countries and will contribute towards the academic and cultural benefit of both nations.
- 5.- This statement of co-operation shall be valid for a period of three years, starting on the date of signing, unless it is terminated by either party, giving three months notice in writing.

Signed on _____ by _____



Ganeth Roberts



PROFESSOR GARETH ROBERTS, FRs ING. QUIM. JORGE BROVETTO
VICE-CHANCELLOR RECTOR
THE UNIVERSITY OF SHEFFIELD UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

UNIVERSITY OF SHEFFIELD

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

**ANNEXE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY
OF SHEFFIELD AND THE UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA**

Areas of co-operation

- 1.- **Participants:** The initial programme of co-operation here outlined will be undertaken on the Sheffield side through the Department of Hispanic Studies, and on the Universidad de la República side through the Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. It is envisaged, however, that as the agreement becomes established within both institutions, other Departments in other areas of study will develop collaborative projects of their own within the same general framework.
- 2.- **Teaching:** The Department of Hispanic Studies in Sheffield will foreground Uruguayan topics within its graduate and undergraduate Latin-American programmes. Visits and exchanges involving Uruguayan lecturers will be sought and encouraged.
- 3.- **Research:** A parallel development of research activity in the Uruguayan field will accompany and support the teaching initiative. Funding to facilitate research visits in either direction will be sought from both Uruguayan and United Kingdom sources.
- 4.- **Human resources:** Possibilities will be explored for creating a post of lector in Sheffield, to be held by a Uruguayan national, and funded in part from Uruguayan sources. The primary teaching commitment of such a lector would be to give practical classes in Spanish in its Uruguayan variety, and to assist with the broader programme of Uruguayan courses. In selecting candidates for such a post, the utility of such placements for the Uruguayan educational system, as well as teaching needs in Sheffield, would be borne in mind.
- 5.- **Material resources:** The Department of Hispanic Studies in Sheffield will seek to give priority, within its own funding possibilities, to acquiring books and other resources for teaching and research in Uruguayan topics. From time to time, and as resources permit, the Uruguayan parties to this agreement will seek to augment these holdings.



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

- 6.- Student placements: The Department of Hispanic Studies will seek to include placements in Uruguayan university institutions in its range of options for students fullfilling residence requirements abroad. It is intended that such arrangements should be reciprocal and on "no fees" basis.
- 7.- Information and contacts: The Department of Hispanic Studies will seek to build up, through information supplied by its Uruguayan co-signatories, and by the Uruguayan Embassy in London, an overall picture of:
- Uruguayan authors, academics and cultural visitors temporarily or permanently in Europe.
 - British institutions and organizations with an interest in Uruguayan matters.
 - Uruguay-based institutions and organizations with an interest in cultural collaboration with the UK.

From the first and second of these areas, the Department will seek to promote and organize visits, lecture tours, etc.; from the second and third, it will from time to time seek funding or other support for arranging aspects of the programmes here outlined. It is intended that such arrangements should be reciprocal.

- 8.- Wider collaboration: It is part of the intention of this agreement to raise awareness in Uruguay regarding the University of Sheffield, and to raise the profile of Uruguay within that University. As this happens, it is hoped that proposals for collaboration in other areas besides Hispanic Studies will emerge. The Department of Hispanic Studies will work with the University's International Office to further the progress of any such proposals.



Ganeth Roberts



PROFESSOR GARETH ROBERTS, FRs ING. QUIM. JORGE BROVETTO
VICE-CHANCELLOR RECTOR
THE UNIVERSITY OF SHEFFIELD UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

ANEXO

Una vez vencida la vigencia del plazo, el presente convenio tendrá una renovación automática, a menos que las partes decidan darlo por rescindido. En caso de que una de las partes adopte esta voluntad, deberá comunicarlo por escrito con tres meses de anticipación. No obstante, las actividades que se estuvieren desarrollando en el marco de este acuerdo, deberán llegar a su finalización.

Este anexo forma parte del convenio firmado por la Universidad de Sheffield y la Universidad de la República el 22 de febrero de 1996 .

Gareth Roberts

Prof. Sir Gareth Roberts, FRS
Vice-Cancellor
UNIVERSITY OF SHEFFIELD

Rafael Guarga

Ing. Dr. Rafael Guarga
Rector
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

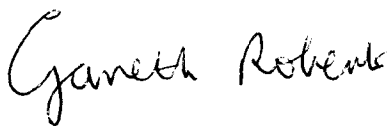


República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

APPENDIX

This agreement is automatically renewed, unless the parties decide to cancel it. If one of the parties should decide to cancel the agreement, three months' written notice to this effect will be given. All activities associated with the agreement which are already in process will however be pursued to their planned conclusion.

This appendix is part of the agreement signed by the University of Sheffield and the Universidad de la República on February 22nd, 1996.



Prof. Sir Gareth Roberts, FRS
Vice-Cancellor
UNIVERSITY OF SHEFFIELD



Ing. Dr. Rafael Guarga
Rector
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

